

Montage- u. Bedienungsanleitung für Raumtemperaturregler

(D)

Das Gerät darf nur durch einen Elektrofachmann geöffnet und gemäß dem Schaltbild am Gerät bzw. dieser Anleitung installiert werden. Dabei sind die bestehenden Sicherheitsvorschriften zu beachten. Um die Anforderungen der Schutzklasse II zu erreichen, müssen entsprechende Installationsmaßnahmen ergriffen werden. Dieses unabhängig montierbare elektronische oder elektromechanische Gerät dient der Regelung der Temperatur ausschließlich in trockenen und geschlossenen Räumen, mit üblicher Umgebung. Dieses Gerät entspricht der EN 60730, es arbeitet nach der Wirkungsweise 1C.

Bei Bimetall-Raumtemperaturreglern liegt beim Drehen des Temperatureinstellknopfes der Schaltpunkt tiefer als beim selbstständigen Regeln des Temperaturreglers. Die Schaltpunktgenauigkeit ist erst nach ca. 1-2 Stunden Betriebsdauer erreicht.

Zul. rel. Raumfeuchte:	max 95 % , nicht kondensierend
Bemessungsstoßspannung	4 kV
Temperatur für die Kugeldruckprüfung	75 ± 2 °C
Spannung und Strom für Zwecke der EMV-Störaussendungsprüfungen	230 V; 0,1 A
Verschmutzungsgrad	2
Energie-Klasse	I = 1 %
(nach EU 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)	

Mounting and operating instructions for room thermostats

(GB)

The device may only be opened and installed according to the circuit diagram on the device or these instructions by a qualified electrician. The existing safety regulations must be observed. Appropriate installation measures must be taken to achieve the requirements of protection class II. This independently mountable electromechanical or electronic device is designed for controlling the temperature in dry and enclosed rooms only under normal conditions. The device confirms to EN 60730, it works according operating principle 1C.

For bi-metal temperture controllers is the switching point lower when temperature control knob is turned than in automatic operation. The exact switching point is reached only after a climatization period of approx. 1-2 hours.

Relative humidity	max. 95% without condensation
Rated impulse voltage	4 kV
Brinell test temperature	75 ± 2 °C
Voltage and Current for the purposes of interference measurements	
interference testing	230 V; 0,1 A
Degree of pollution	2
Energy class	I = 1 %
(acc. EU 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)	

Notice de montage et d'utilisation des thermostats

(F)

L'appareil ne doit être ouvert et installé que par un professionnel conformément aux schémas et aux instructions de montage. Les règles de sécurité existantes doivent être scrupuleusement observées. Les mesures d'installation adéquates doivent être prises pour satisfaire aux exigences de la classe de protection II. Cet appareil électromécanique ou électronique est conçu pour réguler la température dans les locaux secs et fermés et dans des conditions d'utilisation normales. Cet appareil est conforme à la norme EN 60730 et fonctionne selon la Directive 1C.

Le point de déclenchement des thermostats en bimétal est inférieur lorsqu'on tourne le bouton que lors du fonctionnement automatique. Le point de déclenchement correct n'est atteint qu'au bout d'une à deux heures de fonctionnement.

Humidité relative	max. 95% sans condensation
Calculation impulse voltage	4 kV
Température d'essai du test de dureté de BRINELL	75 ± 2 °C
Intensité et tension nécessaires à la mesure des interférences électromagnétiques (CEM)	230 V; 0,1 A
Degré de pollution	2
Classe énergétique	I = 1 %
(selon UE 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)	

Monterings-och skötselföreskrifter för rumstermostater

(S)

Termostaten får endast monteras av fackman enligt kopplingschema i termostatkåpan och i enlighet med denna montageanvisning. Gällande säkerhetsföreskrifter måste följas. För att uppnå skyddsklass II måste erforderliga installationsåtgärder vidtagas. Denna självständiga, elektroniska eller elektromekaniska apparat är för reglering av temperatur i torra och slutna utrymmen med normala förhållanden. Apparaten motsvarar norm EN 60730 och arbetar enligt verknings sätt 1C.

Thermostaten växlar vid en lägre punkt då ratten vrids manuellt än då den växlar automatiskt. Den exakta växlingspunkten nås först efter ca 1-2 timmars drift.

Relativ fuktighet	max 95% utan konden sation
Stötspänning	4 kV
Temperatur för kultrycksprovot	75 ± 2 °C
Spänning och ström för att kontrollera EMK-störsändning	230 V; 0,1 A
Föroreningsklass	2
Energiklass	I = 1 %
(enligt EU 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)	

Instrucciones de montaje y uso para termostatos

(E)

El dispositivo puede ser abierto solamente por un electricista cualificado e instalado de acuerdo al esquema de conexión indicado en la tapa o en este manual. Se deben respetar todas las normas de seguridad vigentes. Para alcanzar los requisitos de la clase de protección II, se tomarán las medidas adecuadas de instalación. Este dispositivo electrónico o electromecánico autónomo puede ser utilizado solamente para la regulación de la temperatura en estancias cerradas y secas en condiciones normales. Este dispositivo eléctrico cumple con la norma EN 60730, y funciona de acuerdo al modo 1C.

Al girar manualmente et mando de ajuste de temperatura et punto de conexión es más bajo que de regulación por el mismo termostato. La precisión de la conmutación solo se alcanzará después de 1 a 2 horas de funcionamiento.

La humedad relativa admitida:	máx. 95%, sin condensar
Tensión de corriente asignada	4 kV
Temperatura para ensayo de dureza Brinell 75 ± 2 °C	
Tensión y corriente para control de	230 V; 0,1 A
compatibilidad electromagnética	
Grado de polución	2
Clase energética	I = 1 %
(según UE 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)	

Monterings-og betjeningsvejledning for rumtermostat

(DK)

Apparatet må kun åbnes og installeres i henhold til ledningsdiagram på enheden af en autoriseret elektriker. Installation skal ske i hht gældende sikkerhedsregler. Forholdsregler skal tages, således af man opnår den korrekte beskyttelse efter klasse IIuden uafhængigt monterbar elektromekaniske eller elektroniske enhed er designet til styring af temperaturi tørre og lukkede rum, under normale forhold.Enheden lever op til EN 60730, der virker efter-funktionsprincip 1C.

Skiftepunktet er lavere når knappen drejes manuelt end under normal drift når termostaten skifter automatisk. Det korrekte skiftepunkt opnås først efter 1-2 timers drift.

Relativ fugtighed	Max 95% uden kondens
Dimensioneringsstødspænding	4 kV
Temperatur for Brinell-hårdhedsprøvnin 75 ± 2 °C	
Spænding og strøm til test af støjemission i forbindelse med elektromagnetisk kompatibilitet	230 V; 0,1 A
Grad af forurening	2
Energiklasse	I = 1 %
(i henhold til 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013 EU)	

Montage- en gebruikershandleiding voor de kamerthermostaat

(NL)

Het apparaat mag alleen door een gekwalificeerd elektricien geopend en geïnstalleerd worden volgens de instructies en het aansluitchema op de behuizing van het apparaat. De bekende veiligheidsvoorschriften dienen in acht genomen te worden. De correcte installatie voorschriften dienen te worden toegepast, zodat aan de beschermings klasse II wordt voldaan. Dit onafhankelijk te plaatsen of monteren elektromechanisch of elektronisch apparaat, is ontworpen voor het regelen van temperatuur, alleen onder normale omstandigheden in droge en afsluitbare ruimten. Deze elektronische regelaar voldoet aan EN 60730 en functioneert volgens werk wijze 1C.

Bij het draaien van de temperatuurinstelknob ligt het schakelpunt lager als bij het zelfstandig regelen van de thermostaat. De nauwkeurigheid van het schakelpunt wordt na ca. 1-2 uren bereikt.

Toelaatbare relatieve vochtigheid	max. 95%, geer. condensvorming
Drielektrische sterkte test	4 kV
Thermische kogeldruk test	75 ± 2 °C
Spanning en stroom voor EMC imuniteit ..	230 V; 0,1 A
Vervuilingsgraad	2
Energienklasse	I = 1 %
(conform EU 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)	

Huonetermostaattien asennusja käyttöohjeet

(FIN)

Laitteen saa asentaa ainoastaan sähköasennusoikeudet omaava henkilö. Asennuksessa on huomioitava laitteen kannen sisäpuolella oleva kytkentäkaavio ja mukana seuraava asennusohje. Lisäksi on noudatettava voimassa olevia sähköturvallisuusmääräyksiä. Huomioi suojausluokka II edellyttämät asennustoimenpiteet. Tämä itsenäisesti toimiva säädin on tarkoitettu lämpötilan säätöön kuivissa ja suljettuissa huoneissa normaaliympäristössä. Laitte vastaa normia EN 60730 ja toimii 1 C:n mukaisesti.

Bimetallitermostaateissa on kytkentäpiste matalampia säätönuppia kääntäessä kuin automaattisessa toiminnassa. Oikea kytkentäpiste saavutetaan vasta n. 1...2 tunnin käytön jälkeen.

Toelaatbare relatieve vochtigheit	max. 95%, geer. condensvorming
Nominale stootspanning	4 kV
Temperatuur voor hardheidsmeting volgens Brinell	75 ± 2 °C
Spanning en stroom voor onderzoek EMV-storingsemissie	230 V; 0,1 A
Likaisuusluokka	2
Energialuokka	I = 1 %
(EU-standardien 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013 mukaisesti)	

Istruzioni per l'installazione e l'uso dei termostati ambiente

(I)

Questo apparecchio può essere aperto ed installato solo da un elettricista qualificato, seguendo lo schema elettrico riportato sul dispositivo o secondo queste istruzioni. Vanno rispettate le norme di sicurezza vigenti. Per ottenere la classe di protezione II, vanno adottate misure di installazione adeguate. Questo dispositivo elettromeccanico ed elettronico, che può essere montato separatamente, serve per la regolazione della temperatura esclusivamente in ambienti asciutti e chiusi, in normali condizioni d'uso. Il dispositivo è conforme alla EN 60730, funziona secondo il principio di funzionamento 1C.

Il differenziale è più elevato quando si ruota manualmente la manopola della temperatura rispetto all'operazione in automatico. Il punto di intervento esatto si raggiunge dopo 1-2 ore di impiego.

Umidità relativa	95% max, senza condensa
Tensione nominale impulsiva	4 kV
Temperatura per la verifica di durezza alla sfera	75 ± 2 °C
Tensione e corrente per le verifiche di compatibilità elettromagnetica	230 V; 0,1 A
Grado di inquinamento	2
Classe energetica	I = 1 %
(secondo UE 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)	

Návod k použití pro termostaty séri

(CZ)

Přístroj smí otevírat pouze kvalifikovaný elektrikář a musí ho instalovat podle schématu zapojení zobrazeného na krytu nebo v této příručce. Musí být dodržovány platné bezpečnostní předpisy. Pro dosažení požadavků třídy ochrany II musí být při instalaci zajištěna příslušná měření a opatření. Tento elektronický nebo elektromechanický přístroj, který může být nainstalován nezávisle, může být používán pouze k regulaci teploty v suchých a uzavřených místnostech s normálním prostředím. Tento elektronický přístroj odpovídá normě EN 60730, pracuje v souladu se způsobem provozu 1C.

Při otáčení regulačním knoflíkem leží bod spínání níže než při vlastní regulaci. Udávaná přesnost regulace je dosažena asi po 1-2 hodinách provozu.

Max. rel. vlhkost	95% - nekondenzující voda
Domezovací rázové napětí	4 kV
Teplota pro kontrolu kulového tisku:	75 ± 2 °C
Napětí a proud pro účely kontroly rušivých	230 V; 0,1 A
vysílání elektromagnetické kompatibility	
Stupeň znečištění	2
Energetická třída	I = 1 %
(dle EU 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)	

Montasje- og betjeningsanvisning for termostater

(N)

Produktet skal installeres av godkjent montør og i samsvar med koplingskje-maet som fremgår av brukerveiledningen. For å tilfredsstille Beskyttelsesklasse II skal det utføres nødvendige målinger. Produktet skal kun benyttes til temperaturregulering i tørre rom. Dette elektronikk produktet tilfredsstiller spesifikasjonene EN 60730 og fungerer i henhold til driftstype 1C.

Vær oppmerksom på at termostatenes koblingspunkt blir lavere når innstillingsknappen dreies for hånd enn ved automatisk drift. Nøyaktig koblingspunkt vil termostaten først oppnå etter å ha vært i drift 1-2 timer. Tekniske data og informasjoner om bruksområder vil De finne i vår katalog.

Relativ fuktighet	maks. 95% RH (uten kondensering)
Nominell støtspenning	4 kV
Brinell prøvetemperatur	75 ± 2 °C
Spenning og strøm for EMC-prøving	230 V; 0,1 A
Forurensningsgrad	2
Energiklasse	I = 1 %
(ifølge EU 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)	

Instrukcja montażu i obsługi termostatów pokojowych

(PL)

Urządzenie może być otwarte wyłącznie przez wykwalifikowanego elektryka i podłączone zgodnie ze schematem podłączeń znajdującym się na pokrywie produktu lub w niniejszej instrukcji. Należy przestrzegać obowiązujących przepisów bezpieczeństwa. Instalację należy wykonać tak, aby zapewnić wymagany stopień ochrony w klasie II. Niniejsze urządzenie elektroniczne lub elektromechaniczne, które może być instalowane niezależnie, może być stosowane wyłącznie do kontroli temperatury w suchych i zamkniętych pomieszczeniach oraz w normalnych warunkach.

standardowym otoczeniu. Urządzenie odpowiada normie EN 60730 oraz działa zgodnie ze sposobem pracy 1C.

Kiedy pokręciło regulatora obraca się w systemie automatycznym, stopień przełączenia jest niższy. Dokładny stopień przełączenia zostanie osiągnięty wtedy, gdy czas klimatyzacji osiągnie I do 2 godzin.

Odpowiedni stopień wilgotności	maksimum 95% bez kondensacji
Pomiar napięcia uderzeniowego	4 kV
Temperatura kontroli ciśnienia kulkowego 75 ± 2 °C	
Napięcie i prąd dla celów EMV-kontroli zgodności zakłuceń elektromagnetycznych	230 V; 0,1 A
Stopień zanieczyszczenia	2
Klasa energetyczna	I = 1 %
(zgodnie z UE 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)	

ИНСТРУКЦИЯ ПО МОНТАЖУ РЕГУЛЯТОРА ТЕМПЕРАТУРЫ, УСТАНОВЛИВАЕМОГО В ПОМЕЩЕНИИ

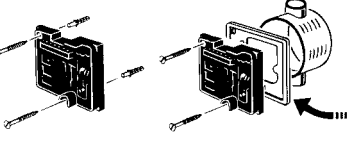
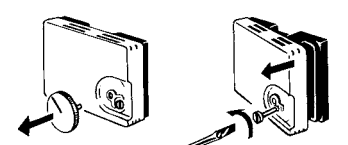
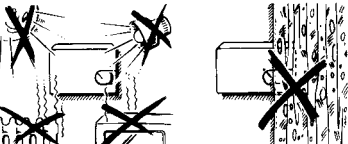
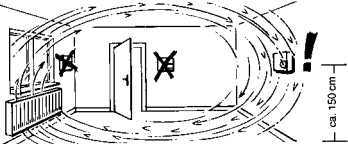
(RU)

ПРИБОР МОЖЕТ БЫТЬ ВСКРЫТ И УСТАНОВЛЕН ТОЛЬКО КВАЛИФИЦИРОВАННЫМ ЭЛЕКТРИКОМ В СООТВЕТСТВИИ С ЭЛЕКТРИЧЕСКОЙ СХЕМОЙ, РАСПОЛОЖЕННОЙ НА КРЫШКЕ ПРИБОРА ИЛИ В ЭТИХ ИНСТРУКЦИЯХ. ДОЛЖНЫ БЫТЬ СОБЛЮДЕНЫ ДЕЙСТВУЮЩИЕ ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ. ДЛЯ ДОСТИЖЕНИЯ КЛАССА ЗАЩИТЫ II ДОЛЖНЫ БЫТЬ ПРИМЕНЕНЫ СООТВЕТСТВУЮЩИЕ МЕРЫ ПО УСТАНОВКЕ ЭТИ НЕЗАВИСИМО УСТАНОВЛИВАЕМЫЕ ЭЛЕКТРАМЕХАНИЧНЫЕ АБО ЭЛЕКТРОННЫЕ УСТРОЙСТВА СПРОЕКТИРОВАНЫ ДЛЯ УПРАВЛЕНИЯ ТЕМПЕРАТУРОЙ В СУХИХ И ЗАКРЫТЫХ ПОМЕЩЕНИЯХ ТОЛЬКО ПРИ НОРМАЛЬНЫХ УСЛОВИЯХ. ПРИБОР СООТВЕТСТВУЕТ EN 60730, И РАБОТАЕТ В СООТВЕТСТВИИ С ПРИНЦИПОМ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ 1С.

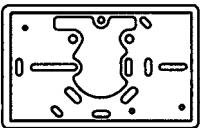
ПРИ ВРАЩЕНИИ КНОПКИ НАСТРОЙКИ/РЕГУЛИРУЮЩИХ ТЕМПЕРАТУРЫ ТОЧКА ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ РАСПОЛАГАЕТСЯ НИЖЕ, ЧЕМ ПРИ АВТОМАТИЧЕСКОМ РЕГУЛИРОВАНИИ ТЕМПЕРАТУРЫ. ТОЧНОСТЬ ТОЧКИ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ ДОСТИГАЕТСЯ ТОЛЬКО ПРИБЛ. ЧЕРЕЗ 1-2 ЧАСА РАБОТЫ ПРИБОРА.

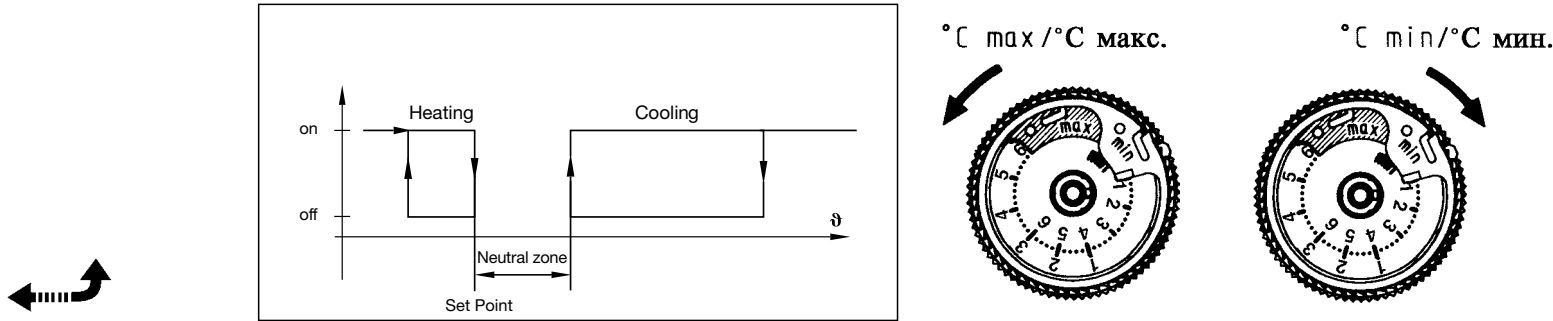
ДОПУСКАЕМАЯ ВЛАЖНОСТЬ В ПОМЕЩЕНИЯХ	МАКС. 95 %, КОНДЕНСАЦИЯ
НАПРЯЖЕНИЕ	НЕ ДОПУСКАЕТСЯ.

РАСЧЕТНОЕ ИМПУЛЬСНОЕ НАПРЯЖЕНИЕ	4 kV
ТЕМПЕРАТУРА ДЛЯ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ТВЕРДОСТИ В ДАВЛЕНИИ ШАРИКА	75 ± 2 °C
НАПРЯЖЕНИЕ И ТОК ДЛЯ ЦЕЛЕЙ ИСПЫТАНИЙ НА ЭЛЕКТРОМАГНИТНУЮ СОВМЕСТИМОСТЬ	230 В; 0,1 А
СТЕПЕНЬ ЗАГРЯЗНЕНИЯ	2
КЛАСС ЭНЕРГОПОТРЕБЛЕНИЯ	I = 1 %
(СОГЛ. НОРМАТИВАМ ЕС 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)	



Typ	TSHK 6													MV 505680
Symbol	 Erklärung	 Explanation	 Signification	 Descripción	 Descrizione	 Verklaring	 Förklaring	 Tiedot	 Forklaring	 Forklaring	 Vysvětlivky	 Objanienia	Разъяснение символов	
	Netz ein	Mains on	sous tension	Red conectada	ON	Aan	Nät till	ON	Tændt	Nett PÅ	Zapnuto	Włącz	Сеть "Вкл."	
	Netz Aus	Mains off	hors tension	Red desconectada	OFF	Uit	Nät från	OFF	Slukket	Nett AV	Vypnuto	Wyłącz	Сеть "Выкл."	
	Lüfter	Fan	Ventilateur	Ventilador	Ventilazione	Ventilator	Fläkt	Puhallin	Blæser	Vifte	Ventilátor	Klimatyzacja	Вентилятор	
	Lüfter langsam	Fan low	petite vitesse	Velocidad baja ventil.	Ventilazione bassa	Ventilator langzaam	Fläkt långsam	Puhallin hidas	Blæser langsom	Vifte LAV	Pomalu	Klim. niska	Вентилятор "малая скорость"	
	Lüfter mittel	Fan medium	vitesse moyenne	Velocidad media ventil.	Ventilazione media	Ventilator normaal	Fläkt mellan	Puhallin keskinopea	Blæser normal	Vifte NORMAL	Strědně	Klim. średnia	Вентилятор "средняя скорость"	
	Lüfter schnell	Fan high	grande vitesse	Velocidad alta ventil.	Ventilazione alta	Ventilator snel	Fläkt snabb	Puhallin nopea	Blæser hurtig	Vifte HØY	Rychle	Klim. pełna	Вентилятор "Высокая скорость"	
CONT.	Lüfter kontinuierlich	Fan cont.	ventilation continue	Ventilador continuo	Ventilazione continua	Ventilator continu in geschakeld	Fläkt kontinuerlig	Puhallin jatkuva	Blæser konstant	Vifte kontinuerlig	Ventilátor trvale	Klim. ciągła	Вентилятор "непрерывный режим работы"	
AUTO.	Lüfter automatisch	Fan auto.	ventilation automatique	Ventilador automático	Ventilazione automatica	Ventilator automatisch	Fläkt automatisk	Puhallin autom.	Blæser automatisk	Vifte AUTO	Ventilátor automaticky	Klim. automatyczna	Вентилятор "автоматический режим"	
	Heizen	Heat	Chauffer	Calor	Caldo	Verwarmen	Värme	Lämmitys	Varme	Varme	Topení	Ogrzewanie	Обогрев	
	Kühlen	Cool	Refroidir	Frio	Freddo	Koelen	Kyla	Jäähdytys	Køling	Kjøling	Chlazení	Chłodzenie	Охлаждение	
	Temperatur in °C	Temp. in °C	Température en °C	Temperatura en °C	Temperatura in °C	Temperatuur in °C	Temperatur i °C	Lämpötila °C	Temperatur i °C	Temp. i. °C	Teplota °C	Temp. w st. C.	Темпратура в °C	
	Kompressor	Compressor	compresseur	Compresor	compressore	compressor	Kompressor	kompressori	Kompressor	Kompressor	Kompresor	Kompressor	Компрессор	
	Umkehrventil (bei Heizen EIN)	Reverse valve (for heating ON)	Vanne d'inversion (activée en chauffage)	Válvula reversible (energizada en calefacción)	valvola d'inversione (on per caldo)	Omkeerklep (bij verwarmen AAN)	Vändings ventil (TILL för värme)	paluuventtiili (lämmittäessä kiinni)	Retur ventil (ved varme i sluttet)	Vekselventil (For varme på)	Reverzní ventil (přitopení zapnuto)	Zawórzrotny (dla włączenia ogrzewania)	Реверсивный клапан (для включения нагрева)	
L'	Schalterausgang	Switch output	sortie commandée	Salida para interruptor horario	contatto d'uscita	Schakelaar uitgang	Brytarutgång	relelähtö	Omskifter vogang	Bryter utgang	Výstupní Spínač	Przełącznik wyjściowy	Выходной переключатель	
	Zusatzheizung	Aux. Heater	Chauffage additionnel	Calefacción de apoyo	Riscaldamento ausiliare	Extra verwarming	Extra värmekälla	Lisälämmitys	Ekstra varme	Tilleggsvarme	Přídavné topení	Ogrzew. pomocnicze	Дополнительный обогрев	
 F 193 720 / F 190 021	Fernfühler	Remote sensor	sonde à distance	sonda remota	sonda remota	Losse voeler	Separat givare	erillinen anturi	Fjern sensor	Fjern føler	Vnější čidlo	Czujnik zdalny	Дистанционный датчик	
 neutral zone	Neutralzone	Neutral zone	zone neutre	Zona muerta	zona neutra	Dode-zone	Dödzon	lepovälys	Neutral zone	Nøytral sone	Mrtvá zóna	Strefa martwa	Нейтральная зона	
SET-UP	Temperatur-anhebung	Temperature set up	augmentation de température	Aumento de temperatura	Night + Day	Temperatuur-verhoging	Temperatur-höjning	lämpötilan nosto	Temperatur indstilling	Temperatur Heving	Nastavení teploty	Nastawianie temperatury	Установка температуры	

362239	Zubehör	Accessories	Accessoire	Accesorios	Accessori	Toebehoren	Tillbehör	Tarvikkeet	Tilbehør	Tilbeør	Příslušenství	Dodatkowe wyposażenie	Принад- лежности
													



Fr. Sauter AG
CH-4016 Basel (Schweiz)
Tel. +4161-6955555
Fax +4161-6955510
<http://www.sauter-controls.com>
e-mail: Info@sauter-controls.com